

## SIMBOLI

	Avvertenza generico		Consultare le istruzioni per l'uso		Nota		Adatto alla disinfezione termica
	Produttore		Data di fabbricazione		Importatore		Autoclavabile a 134 °C
	Numero di catalogo		Numero di serie		Codice lotto		Rappresentante autorizzato per l'Unione Europea
	Smaltimento speciale (RAEE)		Marchio di Conformità Europea				

## USO CONFORME

I manipoli, in combinazione con un sistema di azionamento e i relativi strumenti rotanti, sono utilizzati per la fresatura, la smerigliatura e la foratura in campo otorinolaringoiatrico. L'uso previsto è ovvio per l'utente esperto.

### CONTROINDICAZIONI

Controindicazioni relative o assolute possono risultare dalla diagnosi medica generale o in casi particolari in cui, utilizzando sistemi motorizzati, il rischio del paziente sia significativamente più alto. È d'obbligo considerare i corrispettivi casi nella letteratura specializzata.

### UTENTI PREVISTI

Gli utenti target sono personale addestrato e qualificato, in contesti professionali (ad esempio, ospedali, ambulatori).

CONDIZIONI AMBIENTALI	TRASPORTO E STOCCAGGIO	UTILIZZO
Umidità relativa	max. 90%	max. 80%
Temperatura	0 °C - 50 °C	10 °C - 30 °C
Pressione atmosferica	700 hPa - 1'060 hPa	800 hPa - 1'060 hPa

## AVVERTENZE DI SICUREZZA

Il manipolo e gli accessori sono forniti da noi non sterili. Il manipolo e gli accessori devono essere puliti, disinfettati e sterilizzati prima del primo utilizzo e immediatamente dopo ogni utilizzo!

Prima di utilizzare il prodotto, prima della messa in funzione e prima del funzionamento, l'utente deve sempre assicurarsi che il prodotto e gli accessori siano in buone condizioni di funzionamento e che siano puliti, sterili e funzionanti.

L'uso improprio o la riparazione del prodotto, o la mancata osservanza delle presenti istruzioni, esonera NOUVAG da qualsiasi obbligo derivante dalle disposizioni di garanzia o da altre richieste.

Non è consentito un uso del prodotto diverso da quello per cui è stato progettato. La responsabilità è esclusivamente dell'operatore.

Manipolare il manipolo solo quando il motore è fermo.

Non azionare mai il meccanismo di serraggio durante il funzionamento o senza un utensile bloccato o un perno distanziatore.

Il prodotto deve essere utilizzato solo da personale qualificato e addestrato.

Non pulire il manipolo con aria compressa!

Il manipolo può funzionare fino a un massimo di 50'000 giri/min.

## PANORAMICA



## UTILIZZO

### MONTAGGIO DEI TUBI DI RAFFREDDAMENTO



Collegare la clip di raffreddamento al manipolo.



Collegare il tubo di irrigazione con la clip di raffreddamento.



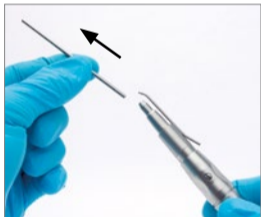
Collegare la clip di fissaggio del tubo (REF 1881) al tubo di irrigazione e agganciarlo al manipolo.



### INSERIMENTO E SOSTITUZIONE DELLO STRUMENTO



Tenere il manipolo con una mano nella parte inferiore e aprire il morsetto ruotando il manicotto di serraggio con l'altra mano con un movimento contrario fino allo scatto.



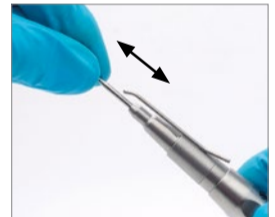
Estrarre il perno segnaposto o l'utensile precedentemente utilizzato.



Inserire il nuovo utensile.



Bloccare il manicotto di serraggio ruotandolo nella direzione opposta.



Controllare l'alloggiamento dell'utensile tirandolo delicatamente.

## DICHIARAZIONE DI TRATTAMENTO

In relazione ai pazienti affetti dalla malattia di Creutzfeldt Jakob o dalla sua variante (vCJK) non si assume alcuna responsabilità per il riutilizzo del manipolo. L'Istituto Robert-Koch raccomanda di rimuovere i prodotti usati dalla circolazione dopo l'uso per evitare di infettare altri pazienti, utenti e terzi.

Non pulire mai il manipolo in un bagno a ultrasuoni! Ciò compromette la funzionalità del manipolo.

<b>Limitazioni</b>	Il trattamento frequente ha un effetto minimo sul manipolo. La fine della vita del prodotto viene determinata normalmente dall'usura e dai danneggiamenti dovuti all'uso. Il manipolo è stato progettato per 250 cicli di sterilizzazione.
<b>Indicazioni generali sull'utilizzo</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Il manipolo e gli accessori devono essere accuratamente puliti, disinfettati e sterilizzati prima del primo utilizzo (prodotti nuovi) e immediatamente dopo ogni utilizzo. Solo un manipolo pulito e disinfettato consente una corretta sterilizzazione!</li> <li>Il manipolo e gli accessori devono sempre essere maneggiati con la massima cura durante il trasporto, la pulizia, la cura, la sterilizzazione e lo stoccaggio.</li> <li>Si consiglia l'uso di detergenti leggermente alcalini ed enzimatici con il minor contenuto possibile di silicati per evitare macchie (silicizzazione) manipolo e sugli accessori.</li> <li>Per la pulizia e la disinfezione possono essere utilizzati solo agenti disponibili in commercio, elencati dalla DGHM/VAH. Le modalità d'uso, la durata d'azione e l'idoneità dei disinfettanti e dei detergenti devono essere desunte dalle informazioni fornite dai produttori di tali agenti.</li> <li>Le istruzioni per l'uso delle apparecchiature e dei prodotti chimici utilizzati durante il ricondizionamento devono essere rigorosamente rispettate.</li> <li>Il dosaggio dei prodotti chimici, i tempi e le temperature di esposizione per la pulizia e la disinfezione devono essere rigorosamente rispettati.</li> <li>La fine della vita del prodotto può essere raggiunta prima dei 250 cicli di sterilizzazione in caso di usura eccessiva e di danni dovuti all'uso.</li> <li>Non sovraccaricare le macchine di lavaggio. Evitare eventuali ostacoli al lavaggio. Accertare che il strumento sia posizionato in modo sicuro nella macchina.</li> <li>Osservare le norme vigenti nel proprio Paese per il ricondizionamento dei dispositivi medici.</li> <li>NOUVAG raccomanda l'utilizzo di un cestello a rete con una barra per il risciacquo di 3mach (NOVAG REF 51401), ossia di un contenitore riutilizzabile per trattare e conservare i prodotti in modo pratico (trasporto compreso). Il cestello a rete può infatti essere utilizzato anche per conservare in modo sicuro i prodotti non solo durante il processo di lavaggio ma anche durante e dopo la sterilizzazione fino al successivo impiego. Il cestello a rete è idoneo per l'utilizzo con carta per sterilizzazione o un contenitore per sterilizzazione rigido. Di per sé non ha alcun effetto barriera a tutela della sterilità.</li> </ol>
<b>Preparazione nel luogo di impiego</b>	Dopo l'intervento, rimuovere immediatamente residui di sangue, secreto, tessuto e ossa con un panno monouso/panno di carta per evitare che si essicchino! I residui essiccati causano corrosione.
<b>Conservazione e trasporto</b>	I dispositivi contaminate devono essere conservati e trasportati nel luogo del trattamento all'interno di un recipiente chiuso per evitare che tali dispositivi si danneggino e contaminino l'ambiente.
<b>Pulizia e disinfezione, pulizia preliminare</b>	<p><b>Rimuovere le punte, i tubi di raffreddamento, le clip di fissaggio dei tubi e la clip di raffreddamento. Lavare con acqua l'eventuale sporco visibile.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Pulire il manipolo e gli accessori con un panno umido monouso o un tovagliolo di carta, rimuovendo tutte le impurità visibili.</li> <li>Spazzolare il manipolo e gli accessori con una spazzola morbida (ad es. Insitumed GmbH, REF MED100.33) sotto l'acqua corrente del rubinetto.</li> <li>Sciacquare il manipolo e gli accessori per 10 secondi dall'esterno con una pistola ad acqua ad una pressione di almeno 2,0 bar (ad es. HEGA Medical, REF 6010 o REF 7060). L'acqua di rubinetto locale è sufficiente a questo scopo, poiché l'ultima fase è sempre una pulizia della macchina con acqua deionizzata, quindi l'eventuale acqua dura con tracce di calcare provenienti dalla pre-pulizia non può rimanere sul manipolo.</li> <li>Sciacquare la clip di raffreddamento con una pistola di pulizia con ugello a getto (ad es. REF 4312) per almeno 30 secondi.</li> </ol>

<b>Pulizia</b>	<b>Pulizia meccanica</b> 1. Dopo la pre-pulizia, posizionare il manipoio su un attacco adatto. Collocare le parti più piccole (fresa, clip porta-tubo e clip di raffreddamento) nel cestello del vaglio. 2. La buona riuscita di una pulizia meccanica presuppone l'esecuzione della pulizia preliminare precedentemente descritta! 3. La pulizia viene eseguita con il programma Vario-TD nell'apposito apparecchio di pulizia e disinfezione. Per il processo di pulizia si consiglia l'utilizzo di acqua demineralizzata. 4. Al termine del programma di pulizia (compresa la disinfezione termica), controllare che il manipoio e gli accessori non presentino sporco visibile nelle scanalature e negli spazi. Se necessario, ripetere la pulizia.	<b>Processo di pulizia automatico (programma Vario-TD)</b> 1. 4 minuti di prelavaggio con acqua fredda. 2. Svuotamento 3. Lavaggio di 5 minuti a 55°C con 0,5% di detergente alcalino o a 40°C con 0,5% di detergente enzimatico. 4. Svuotamento 5. Neutralizzazione di 3 minuti con acqua fredda. 6. Svuotamento 7. Risciacquo intermedio di 2 minuti con acqua fredda. 8. Svuotamento
<b>Disinfezione</b>	<b>Disinfezione meccanica</b> L'apparecchio di pulizia/disinfezione prevede un programma di disinfezione termica che ha inizio dopo la pulizia. La disinfezione termica meccanica deve essere eseguita nel rispetto dei requisiti nazionali riguardanti il valore A0 (vedere DIN EN ISO 15883-1). Si consiglia un valore A0 di 3000 per il manipoio e gli accessori. La disinfezione deve essere eseguita con acqua demineralizzata.	<b>⚠ Avvertenza</b> In caso di risciacquo inadeguato o di esposizione troppo prolungata al disinfettante o al detergente, il manipoio e gli accessori possono corrodere. Per i tempi di permanenza consultare il foglietto illustrativo del rispettivo prodotto di pulizia e di disinfezione.
<b>Asciugatura</b>	<b>Asciugatura meccanica</b> Asciugatura del manipoio, dei manicotti di supporto e delle frese rotanti utilizzando il ciclo di asciugatura del termodisinfettore (WD). Se necessario, è possibile procedere anche ad una asciugatura manuale con un panno che non lascia pelucchi. Prestare particolare attenzione alle scanalature e agli spazi tra il manipoio e gli accessori. Quindi spruzzare ancora una volta il manipoio e gli accessori con il lubrificante. Ogni apparecchio di pulizia/disinfezione deve essere fornito dal produttore con un adeguato programma di asciugatura (cfr. ISO 15883-1). A tal riguardo attenersi alle indicazioni e istruzioni per l'uso del produttore dell'apparecchio di pulizia/disinfezione.	<b>Asciugatura manuale</b> Posizionare il manipoio in verticale, separato dalla clip di raffreddamento, in modo che l'acqua possa defluire più facilmente. Lasciare asciugare il manipoio e gli accessori per almeno 30 minuti. Quindi spruzzare ancora una volta il manipoio e gli accessori con il lubrificante.
<b>Controllo e cura</b>	Esegui un'ispezione visiva per individuare eventuali danni, corrosione e usura. Dopo la pulizia e la disinfezione, spruzzare il manipoio con un lubrificante e pulirlo con un panno privo di lanugine inumidito con acqua deionizzata (vedere le istruzioni sulla bomboletta spray). Controllare che i tubi di raffreddamento non siano ostruiti e, se necessario, ripetere il ciclo di pulizia. Quindi rimontare la clip di raffreddamento sul manipoio.	
<b>Sterilizzazione</b>	La sterilizzazione dei prodotti viene eseguita con un processo di sterilizzazione a vapore pre-vuoto frazionato (in conformità alla norma DIN EN 13060 / DIN EN 285), tenendo in debita considerazione i rispettivi requisiti nazionali. <b>Requisiti minimi:</b> 1. Fasi del pre-vuoto: 3 2. Temperatura di sterilizzazione: minimo 132°C - massimo 137°C (entro la banda sterile) 3. Tempo di permanenza: almeno 5 minuti (ciclo completo) 4. Tempo di asciugatura: almeno 10 minuti In caso di sterilizzazione di più prodotti in un solo ciclo di sterilizzazione, non superare il caricamento massimo dello sterilizzatore. Le autoclavi senza vacuum devono prevedere una fase di asciugatura. Dopo la sterilizzazione verificare con le opportune indicazioni che il risultato della procedura di sterilizzazione sia adeguato. Secondo l'Istituto Robert Koch il trattamento termina con l'approvazione documentata del dispositivo medico al successivo utilizzo. Se il manipoio sterilizzato non viene utilizzato subito dopo la sterilizzazione, deve essere etichettato con la data di sterilizzazione sulla confezione.	
<b>Conservazione</b>	<b>Conservazione della confezione sterile</b> Il prodotto sterilizzato deve essere conservato al riparo da polvere, umidità e contaminazione. Durante la conservazione accertarsi che la confezione non sia esposta alla luce diretta del sole. Non utilizzare il prodotto dopo la data di scadenza indicata.	<b>Indicazioni sull'utilizzo della confezione sterile</b> Prima di prelevare il prodotto verificare l'integrità della confezione sterile. All'atto del prelievo procedere nel rispetto delle disposizioni previste in materia di asepsi.
<b>Informazioni per la validazione del trattamento</b>	Il processo di trattamento precedentemente descritto è stato comprovato mediante una procedura validata. A tal riguardo sono stati utilizzati i materiali e le macchine indicati di seguito: 1. Detergente alcalino: Neodisher® Mediclean; Chemische Fabrik Dr. Weigert GmbH & Co. KG 2. Detergente enzimatico: Neodisher® MediZyme; Chemische Fabrik Dr. Weigert GmbH & Co. KG 3. Apparecchio di pulizia/disinfezione: Miele G 7836 CD 4. Carrello portastrumenti: Miele E429 5. Cestello a rete/barra per il risciacquo: 3mach (NOUVAG REF 51401) 6. Sterilizzatore a vapore: Selectomat 666-HP (MMM) 7. Confezione sterile: Sterisheet 100; Broemeda Amcor Flexibles GmbH È consentito anche l'utilizzo di sostanze chimiche e macchine diverse da quelle citate. In tale caso verificare con il produttore o il fornitore che tali prodotti abbiano le stesse prestazioni dei prodotti con i quali la procedura è stata validata. Qualora si dovesse optare per una procedura di trattamento diversa da quella summenzionata, spetterà a chi opta per tale scelta di verificarne in modo adeguato l'idoneità.	

- i** Non sono disponibili valori empirici riguardanti l'esecuzione di altre procedure di sterilizzazione, come ad es la sterilizzazione al plasma, la sterilizzazione a basse temperature, ecc. L'utilizzatore si assume la piena responsabilità dell'utilizzo di una procedura diversa dalla procedura validata qui descritta!
- ⚠** Fare riferimento anche alle norme giuridiche valide nel singolo paese e alle norme igieniche dello studio medico e/o dell'ospedale. Ciò vale in particolare per le diverse indicazioni di una inattivazione efficace dei prioni.

## MALFUNZIONAMENTI E RISOLUZIONE DEI PROBLEMI

ERRORE	CAUSA	SOLUZIONE
Il motore funziona, ma l'utensile non si muove.	Il manipoio non è accoppiato in modo ottimale al motore.	Premere la manopola sul motore finché non scatta in posizione. Controllare la sede con un contro-movimento.
Lo strumento non funziona regolarmente.	L'utensile non è bloccato in modo ottimale.	Aprire il mandrino, bloccare correttamente l'utensile e chiudere il mandrino.
Il manipoio è rumoroso.	Cuscinetti a sfera non oliati o sporchi.	Spruzzare il manipoio con del lubrificante.

## ACCESSORI E PEZZI DI RICAMBIO

REF	DESCRIZIONE	QTÀ.
6024	Set di flessibili monouso, sterile, 3 m, cfz. 10 pz.	1
1703	Clip di raffreddamento per manipoio 1710nou	1
1956	Clip di raffreddamento per manipoio 1950nou e 1960nou	1
1964	Clip di raffreddamento per manipoio 1951nou e 1961nou	1
1966	Clip di raffreddamento per manipoio 1952nou e 1962nou	1
20153	Perno segneposto 45 mm per manipoio 1710nou	1
20562	Perno segneposto 75 mm per manipoio 1950nou, 1951nou, 1960nou, 1961nou	1
20588	Perno segneposto 115 mm per manipoio 1952nou e 1962nou	1
1881	Set di clip, cfz. 3 pz.	1

## SMALTIMENTO



Per lo smaltimento dell'apparecchio, di parti dell'apparecchio e di accessori, è necessario attenersi alle norme emanate dal legislatore. Le apparecchiature elettriche ed elettroniche usate sono rifiuti pericolosi e non devono essere smaltite con i rifiuti domestici.

## DATI TECNICI

REF	1710nou	1950nou	1951nou	1952nou	1960nou	1961nou	1962nou
Forma	diritto	diritto	diritto	diritto	angolare	angolare	angolare
Rapporto di trasmissione	1:1	1:1	1:1	1:1	1:1	1:1	1:1
Coppia massima	6 Ncm	6 Ncm	6 Ncm	6 Ncm	6 Ncm	6 Ncm	6 Ncm
Velocità massima	50'000 giri/min	50'000 giri/min	50'000 giri/min	50'000 giri/min	50'000 giri/min	50'000 giri/min	50'000 giri/min
Accoppiamento	ISO 3964	ISO 3964	ISO 3964	ISO 3964	ISO 3964	ISO 3964	ISO 3964
Gambo Ø	2.35 mm Tipo 1, ISO 1797	2.35 mm Tipo 1, ISO 1797	2.35 mm Tipo 1, ISO 1797	2.35 mm Tipo 1, ISO 1797	2.35 mm Tipo 1, ISO 1797	2.35 mm Tipo 1, ISO 1797	2.35 mm Tipo 1, ISO 1797
Lunghezza adeguata dell'utensile	44 mm	70 mm	95 mm	125 mm	70 mm	95 mm	125 mm
Peso, compresa la clip di raffreddamento	80 g	85 g	85 g	95 g	115 g	115 g	120 g

## OSSERVAZIONE DEL MERCATO

- i** In caso di reclami relativi all'uso del dispositivo medico, si prega di contattare immediatamente il fabbricante via e-mail [complaint@nouvag.com](mailto:complaint@nouvag.com) o per telefono. Per fornire informazioni adeguate, si prega di compilare il modulo di reclamo: [Nouvag.com](http://Nouvag.com) > [Contact](#) > [Complaint Form](#).

## PRODUTTORE E CENTRI DI SERVIZIO



**Svizzera**  
NOUVAG AG  
St. Gallerstrasse 25  
9403 Goldach



**Germania**  
NOUVAG GmbH  
Schultheisstrasse 15  
78462 Konstanz



Telefono +41 71 846 66 00  
[info@nouvag.com](mailto:info@nouvag.com)  
nouvag.com

Telefono +49 7531 1290-0  
[info-de@nouvag.com](mailto:info-de@nouvag.com)  
nouvag.com